

АННАЛЫ ЦЕНТРА ЛЕДУ

Том III

Парижский Университет-1 Пантеон-Сорбонна

Даниэль РАБРО

КЛОД-НИКОЛЯ ЛЕДУ

(1736-1806)

АРХИТЕКТУРА И ЛЕТОПИСЬ ВРЕМЕНИ

Архитектон

2006

Даниэль Рабро
Клод-Николя Леду (1736–1806).
Архитектура и летопись времени
Том 2
Екатеринбург: Архитектон, 2006

Claude-Nicolas Ledoux (1736–1806).
L'architecture et les fastes du temps
par Daniel Rabreau
Tome II
Ekaterinbourg : Architecton , 2006

Редактор:
Александр Барабанов

Sous la direction de:
Alexandre Barabanov

Дизайн и макет:
Александр Барабанов
Андрей Попов
Оксана Махнева-Барабанова

Design et maquette :
Alexandre Barabanov
Andrei Popov
Oxana Makhneva-Barabanova

Обложка:
Александр Барабанов
Андрей Попов
Олег Шабалин
Александр Семеновых

Couverture :
Alexandre Barabanov
Andrei Popov
Oleg Chabaline
Alexandre Semenovvkh

Перевод текста на русский язык:
Оксана Махнева-Барабанова
Ольга Набирухина

Traduction en russe :
Oxana Makhneva-Barabanova
Olga Nabiroukhina

Перевод текста на французский язык:
Оксана Махнева-Барабанова
Александр Барабанов

Traduction en français :
Oxana Makhneva-Barabanova
Alexandre Barabanov

Корректор:
Николай Кузин

Correcteur:
Nicolai Kouzine

На авантитуле: портрет К.-Н. Леду
с его старшей дочерью Аделаидой-Констанцией.
Холст, масло, неизвестный художник. Музей Карнавалет

Avan-titre: Portrait de C.-N. Ledoux accompagné
de sa fille ainée Adélaïde-Constance,
huile sur toile anonyme. Musée Carnavalet

Оригинал издания был опубликован во Франции
под названием Daniel Rabreau
« Claude-Nicolas Ledoux (1736–1806)
L'architecture et les fastes du temps »
Центром Леду при Первом Парижском Университете
Пантеон-Сорбонна
и Издательским Домом WILLIAM BLAKE & CO./ART & ARTS
в Бордо в 2000 г.

L'édition originale à été publiée en France
sous le titre Daniel Rabreau.
Claude-Nicolas Ledoux (1736-1806).
L'architecture et les fastes du temps,
par le Centre Ledoux auprès de l'Université Paris-I
Panthéon-Sorbonne
et par WILLIAM BLAKE & CO. / ART & ARTS ,
à Bordeaux en 2000

Отпечатано
в ОАО «Типография «Новости»»,
Москва, Россия

Imprimé
dans la Société Ouverte par Actions «Imprimerie «Novosti»»,
Moscou, Russie

© О. А. Махнева-Барабанова, О. В. Набирухина.
Перевод на русский язык, 2006
ISBN 5-7408-0086-2
© Архитектон, 2006
© Центр Леду, Парижский университет-1 Пантеон-Сорбонна, 2000
© William Blake & Co., Art & Arts, 2000

© O.A. Makhneva-Barabanova, O.V. Nabiroukhina.
Traduction en russe, 2006
ISBN 5-7408-0086-2
© Architecton, 2006
© Centre Ledoux, Université de Paris-I Panthéon-Sorbonne, 2000
© William Blake & Co., Art & Arts, 2000

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

12	ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО	AVIS AU LECTEUR	340
15	ПРЕДИСЛОВИЕ к русскому изданию	PRÉFACE	342
19	ПРЕДИСЛОВИЕ	AVANT-PROPOS	346
20	Благодарности	Remerciements	347
21	ПРОЛОГ	PROLOGUE	348
22	Стилистические вопросы и исторический метод	Questions stylistiques et méthode historique	349
25 ..	Понятия Палладианства и Классицизма	Notions de Palladianisme et de Classicisme ..	351
26	Понятия Пиранезианства и архитектурного воображения	Notions de Piranésisme et d'imagination architecturale	352
28	Образная драматургия и социальная театромания	Dramaturgie imagée	354
29	Леду и промахи истории	Ledoux et les défaillances de l'histoire	355
32	Ледолианская историография	Historiographie ledolcienne	357
36	Архитектурная теория и «Ut pictura poesis»	Théorie architecturale et «Ut pictura poesis»	360
40	Классическое возрождение и «греческий вкус»	Renouveau classique	363
41	Биографический эскиз	L'exercice biographique	364
45	I – ОТ ОРАКУЛА ВКУСА ДО ГОВОРЯЩЕЙ АРХИТЕКТУРЫ	I – DE L'ORACLE DU GOÛT À L'ARCHITECTURE PARLANTE	369
	Глава 1:	Chapitre 1 :	
47	Человек искусства, модный архитектор	L'homme de l'art, architecte à la mode	371
47	Молодость Амфиона	La jeunesse d'Amphion	371
53	Военное Кафе	Le Café militaire	376
56	Семья и общественные обязанности	Famille et fonction publique	378
58	Восходящая карьера модного архитектора	La carrière ascendante d'un architecte à la mode	379
61	Замок Мопертюи	Le château de Maupertuis	382
62	Особняки Халвил, Юзес, Монморанси	Les hôtels d'Hallwyl, d'Uzès, de Montmorency	383
64	Замок Бенувиль	Le château de Bénouville	384
65	Особняк Мадемуазель Гимар	L'hôtel de Mlle Guimard	385
68	Особняк Лувесьенн	Le pavillon de Louveciennes	387
69	Источники вдохновения и характер монументального ледолианского жилища	Sources d'inspiration et caractères de la demeure ledolcienne	388
77	Признание в Британии, ледолианская англомания?	Reconnaissance britannique, anglomanie ledolcienne?	393

	Глава 2:	Chapitre 2 :	
79	Архитектор короля, создатель Солеварни Арк-и-Сенан	L'architecte du roi, maître d'œuvre de la Saline d'Arc-et-Senans	398
81	От проектов для Мадам Дю Барри до Академии	Des projets pour Mme Du Barry à l'Académie	400
83	Происхождение Королевской Солеварни: идеальный проект	La genèse de la Saline Royale : un projet idéal	401
84	Инсценированные Экономия и Прогресс	L'Economie et le Progrès mis en scène	403
87	Действующие лица и перспективы проекта	Les acteurs et les perspectives du projet	405
88	Представление проекта и программы на местности	La présentation du projet et le programme in situ	406
91	Различные проекты или «замыслы»	Les différents projets ou « desseins »	408
97	Архитектура Солеварни, метаморфоза Прогресса	L'architecture de la Saline, métamorphose du Progrès	413
101	Грот Аполлона, символ лучистого пространства	Une grotte apollinienne, symbole de l'espace rayonnant	417
105	Драматургия в перспективе и облагороженные формы искусства	Dramaturgie en perspective et formes épurées de l'art	420
	Глава 3:	Chapitre 3 :	
109	Искусства и Просвещение в Провинции	Arts et Lumières en Province	423
110	Через поля	A travers champs	425
114	Театр Безансона	Le Théâtre de Besançon	428
115	Реформа театральных мест	La réforme des lieux de spectacle	429
117	Генезис проекта и городская театромания	Genèse du projet et théâtromanie urbaine	430
119	Театральная архитектура по Леду	L'architecture théâtrale selon Ledoux	432
121	Судьба искаленного шедевра	Destin d'un chef-d'œuvre massacré	434
124	«Просвещенная» ассамблея у господина Муз	Une assemblée « éclairée » chez le chef des Muses	436
125	Воображаемое зрелище и теория искусства	Vision de l'imaginaire et théorie de l'art	437
129	Проекты и стройки в Провансе	Projets et chantiers en Provence	441
130	Театр и градостроительство в Марселе	Théâtre et urbanisme à Marseille	442
133	Особенности большого театра-храма	Les caractères d'un grand théâtre-temple	444
134	Дворец и тюрьма Экс-ан-Прованс: актеры и интриги	Le Palais et la prison d'Aix-en-Provence : acteurs et intrigues	446
140	Превратности строительства	Les vicissitudes du chantier	449
141	Программа скульптурного декора	Le programme du décor sculpté	450
143	Архитектура культа Фемиды: храм и тюрьма	L'Architecture du culte de Thémis : le temple et la prison	452
147	Историческая драматургия или городское тотальное искусство	Dramaturgie historique ou art urbain total	455
151	Общественное сооружение в Компьене, аристократическое жилье в Бурневиле	Un monument public à Compiègne, un séjour de l'aristocratie à Bourneville	458
	Глава 4:	Chapitre 4 :	
154	Республика искусств: Париж	La République des arts : Paris	464
155	Особняк Телюссон	L'hôtel Thélusson	465
157	Прогулочное пространство и жилище-спектакль	Promenade et habitat-spectacle	466
159	Пейзажное жилище и архитектор-художник	L'habitat-paysager et l'architecte-peintre	468

161	Образ природы в городе, жилище Венеры	<i>Le cadre figuratif de la nature en ville, séjour de Vénus</i>	470
163	Природа и досуг в городе	<i>Nature et loisirs citadins</i>	472
164	Дома Остен и ферма Сен-Лазар	<i>Les maisons Hosten et la ferme Saint-Lazare</i> ..	473
166	Призыв из-за рубежа: проекты для Касселя и Невиателя	<i>L'appel de l'étranger : projets pour Cassel et Neuchâtel</i> ..	474
170	Места пребывания Плутуса: банк, биржа, особняк генеральной Фермы	<i>Les séjours de Plutus : la banque, la bourse, l'hôtel de la Ferme générale</i> ..	477
172	Стена Королевских откупщиков	<i>Le mur des Fermiers généraux</i>	479
174 ..	Самое значительное строительство века	<i>Le plus grand chantier du siècle</i>	481
175	Городская архитектура, политический инструмент	<i>L'architecture urbaine, instrument politique</i>	482
177	Прагматическая и идеальная программа новой стены	<i>Le programme pragmatique et idéal de l'enceinte moderne</i>	483
181	Монументы добродетелям и гражданским удовольствиям	<i>Des monuments aux vertus et aux jouissances civiques</i>	487
183	История строительства	<i>L'histoire du chantier</i>	488
185	Стена и заставы для взимания пошлины после 1789 года	<i>Le mur et les barrières d'octroi après 1789</i>	490
187	Говорящая иконография чертежей	<i>L'iconographie parlante des dessins</i>	492
189	II – ПРОПИЛЕИ И ГОВОРЯЩИЙ СТИЛЬ ИСТОРИИ	II – LES PROPYLÉES ET LE STYLE PARLANT DE L'HISTOIRE	495
	Глава 1:	Chapitre 1 :	
191	Свидетельства ледолианского вдохновения	<i>Les témoignages de l'inspiration ledolcienne</i>	497
	Глава 2:	Chapitre 2 :	
198	Эстетика контрастных отношений	<i>Une esthétique des rapports contrastés</i> ..	503
198	Замысел проекта и его диалектика	<i>Le programme et sa dialectique</i>	503
200	Страдания и радости, контрасты и соответствия	<i>Peines et plaisirs, contrastes et pendants</i>	505
201	Концепция Пропилей: единство и разнообразие	<i>Le parti des Propylées : unité et variété</i>	506
204	Геометрия и композиция: отношения план/фасад	<i>Géométrie et composition : le rapport plan/élévation</i> ..	508
206	Типологический набросок павильонов застав	<i>Esquisse typologique des pavillons des barrières</i>	510
207	Динамичная игра эффектов	<i>Le jeu dynamique des effets</i>	511
209	О монументальном и живописном: восхваление вкуса	<i>Du monumental au pittoresque : apologie du goût</i>	513
212	Картины в пространстве: природа, материалы и цвет	<i>Des tableaux dans l'espace : nature, matériaux et coloris</i>	515
214	Строительные правила, конструкции и символы	<i>Normes constructives, structures et symboles</i>	517
	Глава 3:	Chapitre 3 :	
216	Критика: об истории и стиле	<i>Les attendus de la critique : de l'Histoire et du Style</i>	520
217	Критика и символ: французский вкус	<i>La critique et le symbole : un goût français</i> ..	521
218	Историческое наследие и творческая свобода: Инструментальная история	<i>Hérédité et liberté créatrice : l'Histoire instrumentale</i>	522
220	Анти-Леду: Катремер де Кенси	<i>L'anti-Ledoux : Quatremère de Quincy</i>	524
223	Защитная речь Леду: воображение против подражательства	<i>La plaidoirie de Ledoux : l'imagination contre l'imitation</i>	526

225	Эмблематическая иерархия: облагородить и выразить город	<i>La hiérarchie emblématique :</i>	528
	Глава 4:	<i>embellir et dire la ville</i>	
	Глава 4:	Chapitre 4 :	
229	Французский павильонный стиль	Le style pavillonnaire « à la française » ..	532
229	Два королевских въезда: Этуаль и Трон	<i>Deux entrées royales :</i>	532
231	Описание: заставы, выбранные Леграном и Ландоном	<i>l'Étoile et le Trône</i> <i>Description : barrières choisies</i>	533
232	Ученая Архитектура и говорящая Природа: прогрессирующие тенденции ледолианского стиля	<i>par Legrand et Landon</i> <i>Architecture savante</i>	535
235	Композиционные эффекты	<i>et Nature parlante :</i> <i>tendances ledolciennes évolutives</i>	
236	Синтаксические эффекты	<i>Effets de composition</i>	537
241	Резной декор	<i>Effets syntaxiques</i>	538
241	Текстура, свет и полихромия	<i>Le décor sculpté</i>	540
242	Стиль «кирпича и камня»: возврат к национальным истокам	<i>Textures, lumière et polychromie</i>	542
243 ..	Камень, в возвышенном комбинировании	<i>Le « brique et pierre » :</i>	543
246	От Ложье к Леду: идиоматическая архитектура	<i>retour aux sources nationales</i> <i>La pierre, en sublimes assemblages</i>	544
247	Галло-греческий стиль?	<i>De Laugier à Ledoux :</i>	546
251	Королевская и национальная архитектура	<i>l'architecture idiomatique</i> <i>Un style « gallo-grec » ?</i>	547
255	По аналогии с «великим жанром»: историческая архитектура	<i>Architecture royale</i>	550
259	III – ХУДОЖНИК	<i>et nationale</i> <i>Par analogie au « grand genre » :</i>	553
	Глава 1:	<i>l'architecture d'Histoire</i>	
	Глава 1:	III - L'ARTISTE	559
261	Завещание и великое творчество	Chapitre 1 :	
261	Опись имущества после смерти	Le testament et le grand œuvre	561
262	Политический подозреваемый, ссылный художник и траурный период	<i>Inventaire après décès</i>	561
265	Архитектор-патриот	<i>Suspect politique,</i>	562
266	Книга Леду	<i>artiste proscrit et deuils</i>	
268	Пробелы в знаниях, прогнозирование и пародия	<i>L'architecte patriote</i>	564
270	Понятие ледолианского классицизма	<i>Le livre de Ledoux</i>	565
	Глава 2:	<i>Lacunes, prospective</i>	566
	Глава 2:	<i>et parodie</i>	
273	Академическая жизнь и дворянство от искусства	<i>Notion de classicisme ledolcien</i>	568
273	Леду-академик, критик и бунтовщик	Chapitre 2 :	
276	Обязанности и служба в академии	La vie académique	572
279	Ученики Леду	<i>et la noblesse de l'art</i>	
281	Анти-ледолианская тенденция: сборник Дюрана	<i>Ledoux académicien, critique et révolté</i>	572
283	Судьба ледолианских восприимчивости и замыслов	<i>Fonctions et exercice académiques</i>	574
286	Леду при Терроре	<i>Les élèves de Ledoux</i>	577
288	Уважаемый человек и возведение в дворянство от искусства	<i>Une tendance anti-ledolcienne :</i>	579
289	Хозяин агентства и строитель	<i>le recueil de Durand</i>	
	Глава 3:	<i>La fortune de la sensibilité</i>	580
	Глава 3:	<i>et du dessein ledolciens</i>	
293	Тайный сад	<i>Ledoux sous la Terreur</i>	583
294	Леду: от аристократического героизма к архитектурной метафизике	<i>L'homme de mérite</i>	585
	Глава 3:	<i>et l'anoblissement artistique</i>	
	Глава 3:	<i>Le patron d'agence et l'homme des chantiers</i> ..	586
	Глава 3:	Chapitre 3 :	
293	Тайный сад	Le jardin secret	590
294	Леду: от аристократического героизма к архитектурной метафизике	<i>Ledoux, de l'héroïsme aristocratique</i>	590
	Глава 3:	<i>à la métaphysique architecturale</i>	

299	<i>Духовность и масонское мышление</i>	<i>Spiritualité et pensée maçonnique</i>	595
302	<i>Архитектор и автор Ватеха</i>	<i>L'architecte et l'auteur de Vathek</i>	598
304	<i>Леду-мистагог</i>	<i>Ledoux mystagogue</i>	600
	Глава 4:	Chapitre 4 :	
307	<i>Аэд современности и утопия</i>	<i>L'aède moderne et l'utopie</i>	604
307	<i>Благонамеренные памятники гражданского долга</i>	<i>Les monuments intentionnels du civisme</i>	604
309	<i>Любовь и говорящая архитектура</i>	<i>L'Amour et l'architecture parlante</i>	605
310	<i>Архитектура в отношении к скульптуре</i>	<i>L'architecture sous le rapport de la sculpture</i>	606
311	<i>От книжного образа до художественного воображаемого</i>	<i>De l'image livresque à l'imaginaire artistique</i>	607
313	<i>Леду-писатель</i>	<i>Ledoux écrivain</i>	609
315	<i>Эпический поэт</i>	<i>Le poète épique</i>	611
319	<i>Рассказчик: живописец и моралист</i>	<i>Le conteur : pittoresque et moraliste</i>	614
319	<i>Кузнец</i>	<i>Le forgeron</i>	614
320	<i>Наказанный за неповоротливость</i>	<i>Le lourdaud puni</i>	615
321	<i>Первая картина: сельская вакханалия</i>	<i>Premier tableau : la bacchanale rustique</i>	616
322	<i>Вторая картина: привлекательный пловец</i>	<i>Deuxième tableau : le nageur désirable</i>	616
322	<i>Третья картина: разносчик-капуцин</i>	<i>Troisième tableau : le capucin colporteur</i>	616
323	<i>Новый Эдем: город, включенный в деревню</i>	<i>Un nouvel Éden : la ville atomisée à la campagne</i>	617
324	<i>Социальный человек, приобщенный к счастью</i>	<i>L'Homme social, initié au bonheur</i>	618
327	IV – ПРИЛОЖЕНИЯ	IV – ANNEX	621
329	ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ	BIBLIOGRAPHIE	621
621	БИБЛИОГРАФИЯ	INDEX	640
648	СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ	TABLE DES PLANCHES	648
658	КНИГИ ПО АРХИТЕКТУРЕ И ГОРОДУ	LIBRAIRIE DE L'ARCHITECTURE ET DE LA VILLE	658